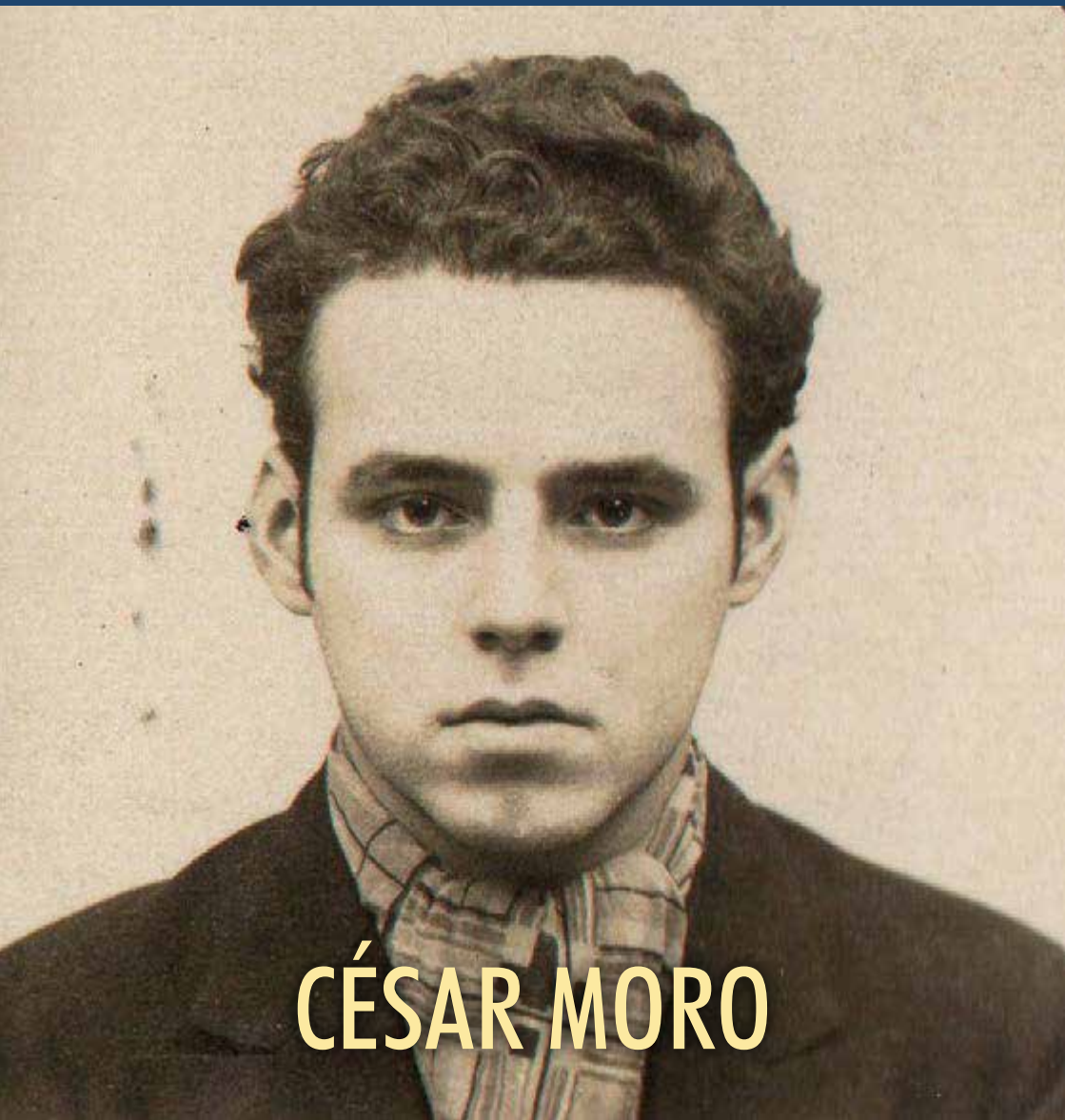
BICENTENARIO
PERÚ
2024

21 INTELECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX

serie antologías.08



CÉSAR MORO

César Moro

21 INTELECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX
serie antologías.08

Materiales didácticos de apoyo a la exposición
https://bicentenario.gob.pe/exposiciones/21-intelectuales/
Lima, diciembre de 2020.

Curaduría y textos: Carlos Maza
Investigación: Anita Tavera
Producción audiovisual y web: Cristian Alarcón
Diseño gráfico: Angélica Parra
Diseño web: Pablo Chacón
Ilustración: Gino Palomino
Locución: Martha Galdós

En la composición de esta publicación se utilizó la familia tipográfica Reforma de la fundidora digital PampaType, desarrollada por encargo de la Universidad de Córdoba, Argentina, como parte de las celebraciones por el centenario de la Reforma Universitaria, ocurrida en esa casa de estudios en 1918. La Universidad de Córdoba ofrece libremente al público la tipografía Reforma digital. Para los titulares su usaron variantes de Futura, diseñada por Paul Renner en 1927, característica del modernismo de la época.

Bicentenario, Perú 2021

Índice

Semblanza

César Moro 5

Poesía

La tortuga ecuestre 7

Le Château de Grisou / El Castillo de Grisú 10

Pierre des Solieils / Piedra de los Soles 13

Ensayo

La poesía surrealista 14

A propósito de la pintura en el Perú 15

César Moro

(19 de agosto de 1903 - 10 de enero de 1956)

La de César Moro es una obra que se planta en contra de las tendencias de su época: frente a la especialización, Moro es pintor, escritor y poeta; frente al academicismo, Moro es un surrealista antiacadémico —que luego se mueve hacia el decadentismo, el simbolismo, el cubismo y hasta la abstracción geométrica—; frente al canon cultural limeño, Moro emigra a México y Francia y escribe en francés.

Alfredo Quízpez Asín nació en Lima en 1903. Su hermano Carlos Quízpez Asín sería un notable pintor formado en España e importante docente bellasartino, pero Alfredo, que pronto comenzaría a firmar sus obras, tanto pictóricas como poéticas como César Moro, prefirió desarrollarse al margen de las academias. En 1925 se traslada a París y allí creará durante ocho años junto con los principales representantes del surrealismo, del que él mismo es una parte importante. Moro aplica las técnicas surrealistas de reflexión a partir de los sueños y lo inconsciente, lo que está más allá de lo real, tanto a su pintura como a su poesía, y dialoga intensamente con artistas como Breton, Picabia, Aragon, Duchamp, Eluard y De Chirico. Incluso traduce a algunos de ellos al castellano (mientras escribe su propia obra en francés), para convertirse, luego de su vuelta al Perú en 1935, en el más importante divulgador del surrealismo en Latinoamérica (lo llevará también a México, donde vivirá otro largo periodo a partir de 1938). En México también realizará, como antes en Lima, algunas de las primeras muestras con las que se dio a conocer el surrealismo en esas tierras.

Su poesía está en esa cima que alcanzaron los poetas vanguardistas en los años 20 y 30: al lado de Vallejo, Eguren y Oquendo, cerca de las vanguardias andinas y en diálogo a veces conflictivo con las provenientes de Chile y Argentina, el tono de César Moro es único, lírico y humano, fantástico, superreal y alucinante. Su

Tortuga ecuestre, *poemario escrito en español, contiene algunos de los más audaces pasajes de la poesía vanguardista y es capaz de llevar al lector a un estado que parece de ensueño. Desde esa poderosa evidencia poética, criticó la obra de otros vanguardistas de la época que consideraba "menores", incluyendo al chileno Vicente Huidobro y al surrealista francés Paul Eluard. Y es que Moro no se detenía cuando sabía que debía criticar viejas prácticas, polvorientos respetos,*

Dijo, con motivo de una de las exposiciones que organizó en México que "el surrealismo es la palabra mágica del siglo", y se empeñó en vivir su vida como él pensaba que debía ser el arte: no separado de su creador, sino fusionado con él, la vida como obra de arte. También incursionó en la danza y dejó fotografías que anuncian lo que se conocería después como performance, y su influencia se extiende hacia artistas como Fernando de Szyszlo y Jorge Eduardo Eielson. Para Ricardo Silva-Santisteban, "Moro es un poeta peruano, pero un poeta exiliado, no solo de su idioma materno... sino, sobre todo, por haberse sentido aislado y disconforme en su propia tierra... Un poeta rebelde y segregado", y concluye: "ahora preferimos ver en él, quizá como hubiera querido, más que a un escritor o a un poeta, a una explosión, a un cataclismo, a un planeta de fuego ardiendo en la inacabable noche del universo".

Poesía

La tortuga ecuestre

UN CAMINO DE TIERRA EN MEDIO DE LA TIERRA

Las ramas de luz atónita poblando innumerables veces el área de tu frente asaltada por olas
Asfaltada de lumbre tejida de pelo tierno y de huellas leves de fósiles de plantas delicadas
Ignorada del mundo bañando tus ojos y el rostro de lava verde
¡Quién vive! Apenas dormido vuelvo de más lejos a tu encuentro de tinieblas a paso de chacal mostrándote caracolas de espuma de cerveza y probables edificaciones de nácar enfangado
Vivir bajo las algas
El sueño en la tormenta sirenas como relámpagos el alba incierta un camino de tierra en medio de la tierra y nubes de tierra y tu frente se levanta como un castillo de nieve y apaga el alba y el día se enciende y vuelve la noche y fasces de tu pelo se interponen y azotan el rostro helado de la noche
Para sembrar el mar de luces moribundas
Y que las plantas carnívoras no falten de alimento
Y crezcan ojos en las playas
Y las selvas despeinadas giman como gaviotas

EL MUNDO ILUSTRADO

Igual que tu ventana que no existe
Como una sombra de mano en un instrumento fantasma
Igual que las venas y el recorrido intenso de tu sangre
Con la misma igualdad con la continuidad preciosa que me asegura idealmente tu existencia
A una distancia
A la distancia
Con tu frente y tu rostro
Y toda tu presencia sin cerrar los ojos
Y el paisaje que brota de tu presencia cuando la ciudad no era no podía ser sino el reflejo inútil de tu presencia de hecatombe
Para mejor mojar las plumas de las aves
Cae esta lluvia de muy alto
Y me encierra dentro de ti a mí solo
Dentro y lejos de ti
Como un camino que se pierde en otro continente

EL FUEGO Y LA POESÍA
(fragmento)

VI

El agua lenta las variaciones mínimas lentas
El rostro leve lento
El suspiro cortado leve
Los guijarros minúsculos
Los montes imperceptibles
El agua cayendo lenta
Sobre el mundo
Junto a tu reino calcinante
Tras los muros del espacio
Y nada más el gran espacio navegable
El cuarto sube y baja
Las olas no hacen nada
El perro ve la casa
Los lobos se retiran
El alba acecha para asestarnos su gran glope
Ciegos dormidos
Un árbol ha crecido
En vano cierro las ventanas
Miro la luna
El viento no ha cesado de llamar a mi puerta
La vida oscura empieza

Le Château de Grisou

TRAITÉ DES ÉTOILES

ÉTOILE LIÉE

Voile élimé azur libre
Et brièvement nocturne dans l'oeil
À paupière ivre
Le verre ment brisé à jamais
Dans la main
Liberté

El Castillo de Grisú

TRATADO DE LAS ESTRELLAS

ESTRELLA UNIDA

Velo desgastado libre cielo
Y brevemente nocturno en el ojo
Con párpado embriagado
Miente el vaso roto para siempre
En tu mano
Libertad

L'ART DE LIRE L'AVENIR

Trouble rire ou lourdeur imitée
Bordeé par des chemins reuisselant
De larmes trouées clairvoyantes
Quel meurtre suivi d'apparitions limpides
Où le parricide évoque une paisible prairie stagnante

L'amère bise roule un tambour de fluide
Une Charrue flambante sur le ciel
Perd roues el griffes comme des pétales
Formant des secrets et chaises pour fantômes

Si je veux dormir une tonne d'étoiles éclate
Je voudrais m'asseoir
Le temps dentelé s'efface
L'oubli n'a pas pu escalader
Le rocher funeste tombeau des oiseaux hilares

EL ARTE DE LEER EL PORVENIR

Turbio reír o imitada pesadez
Bordada por chorreantes caminos
De horadadas lágrimas clarividentes
Qué homicidio seguido de límpidas apariciones
Donde el parricida evoca una apacible pradera estancada

El cierzo amargo hace rodar un tambor de fluido
Un arado llameante en el cielo
Pierde ruedas y garras como pétalos
Formando secretos y sillas para fantasmas

Si quiero dormir estalla una tonelada de estrellas
Quisiera sentarme
El tiempo dentado se desvanece
El olvido no ha podido escalar
El peñón funesto sepulcro de las alegres aves

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santisteban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

PIERRE MÉRE

Toi comme moi avons l'oeil terne pierre
Comme moi tu rêves d'un cataclysme
Parmi l´ humidité la sécheresse ou le temps indifférent
Une même soif nous accable
Pareil destin: la terre lénnui

De trop távoir fixé ô pierre
Me voilà dans l'exil
Parlant un langage de pierre
Aux oreilles du ventanas

Dans le temps infini
Les larmes ont séché
Mais quelle plaie Renferme notre monde

Seule la nuit nous aime
Dans sa fraîcheur tu te reposes
C'est le moment où je peux te rejoindre
El abandonner ma vie et ce qui en reste
À toutes les damnations éternelles

PIEDRA MADRE

Tú como yo tienes el ojo apagadopiedra
Como yo sueñas con un cataclismo
Entre humedad sequía o tiempo indiferente
Una misma sed nos agobia
Parejo destino: la tierra el hastío

De tanto haberte escrutado oh piedra
Heme aquí en el exilio
hablando un lenguaje de piedra
Al oído del viento

En el tiempo infinito
Se han secado las lágrimas
Pero ¿qué llaga
Encierra nuestro mundo?

Sólo la noche nos ama
Tú en su frescura reposas
En el instante en que puedo alcanzarte
Y abandonar mi vida y lo que de ella queda
A todas las condenaciones eternas

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santisteban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

Pierre des Solieils

BAUDELAIRE

Beau de l'air de la nuit
Beau de la glace de la lune
Beau de l'eau de l'air
Été et hiver beau
Bel oiseau de l'air

Piedra de los Soles

BAUDELAIRE

Bello del aire de la noche
Bello del espejo de la luna
Bello del agua del aire
Estío e invierno bello
Bello pájaro del aire

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santisteban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

Ensayo

La poesía surrealista

El Surrealismo es el cordón que une la bomba de dinamita con el fuego para hacer volar la montaña. La cita de las tormentas portadoras del rayo y de la lluvia de de fuego. El bosque virgen y la mirada de aves de plumaje eléctrico cubriendo el cielo tempestuoso. La esmeralda de Nerón. Una llanura inmensa poblada de sarcófagos de hielo encerrando lianas y lámparas de acetileno, globos de azogue, mujeres desnudas coronadas de cardos y de fresas. El tigre real que asola las tierras de tesoros. La estatua de la noche de plumas de paraíso salpicada con sangre de jirafas degolladas bajo la luna. El día inmenso de cristal de roca. Los nombres de Sade, Lautréamont, Rimbaud, Jarry, en formas diversas y delirantes de aerolito sobre una sábana de sangre transparente que agita el viento nocturno sobre el basalto ardiente del insomnio.

Introducción a la selección La poesía surrealista. Traducciones de César Moro, revista Poesía 3, México, 1938.

A propósito de la pintura en el Perú
(Fragmento)

No propongo suscribir ninguna escuela en reemplazo de otra. Sólo quiero suscribir al postulado "toda licencia en el arte". Contra las escuelas que no hacen sino dar fórmulas para mejor atraer y entretener al comprador y no quitarle el sueño ni interrumpir su digestión. El arte empieza donde termina la tranquilidad. Por el arte quitasueño, contra el arte adormidera.

Uso de la palabra 1, Lima, diciembre de 1939.

Cubierta de Lettre d' amour (1944).

21 INTELECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX

Esta exposición ofrece un conjunto de miradas sobre el intenso periodo histórico que fue el de las décadas de 1920 y 1930 en el Perú. Reunimos a un conjunto de personas que encarnaron en sus vidas y obras las transformaciones de la historia y la actualidad, los sueños y las esperanzas de un gran pueblo. Si al celebrar el Bicentenario estamos mejor preparados para afrontar los retos de la equidad, la justicia, la democracia y la pluralidad —las Banderas del Bicentenario—, es gracias al legado de una generación revolucionaria, que aquí sintetizamos en **21 Intelectuales Peruanos del Siglo** XX.

BICENTENARIO
PERÚ
2024

21 INTELECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX

serie antologías.08

CÉSAR MORO

La serie ***antologías*** de la exposición recoge los textos seleccionados de cada una de estas personalidades, en formato de libro electrónico para facilitar la lectura, la consulta y el uso en las aulas.

Estas selecciones ofrecen una muestra de su legado y son una invitación a investigar con mayor profundidad a través de la exposición virtual.

https://bicentenario.gob.pe/exposiciones/21-intelectuales/